

**Исследовательская работа на тему:  
«Мир фразеологизмов –  
сравнительный анализ  
русской и китайской фразеологии»**

**Выполнила ученица 5 «Н» класса  
Грушка Дарья Леонидовна  
Преподаватель: Урванцева Елена Николаевна**



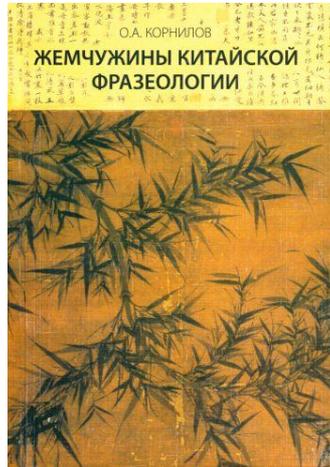
**Актуальность исследования  
определена  
усилением всестороннего  
сотрудничества между  
Китаем и Россией.**

**За последние тридцать лет между  
нашими странами налажены  
доверительные отношения, успешно  
развиваются торгово-экономическое  
и военно-техническое  
сотрудничество**

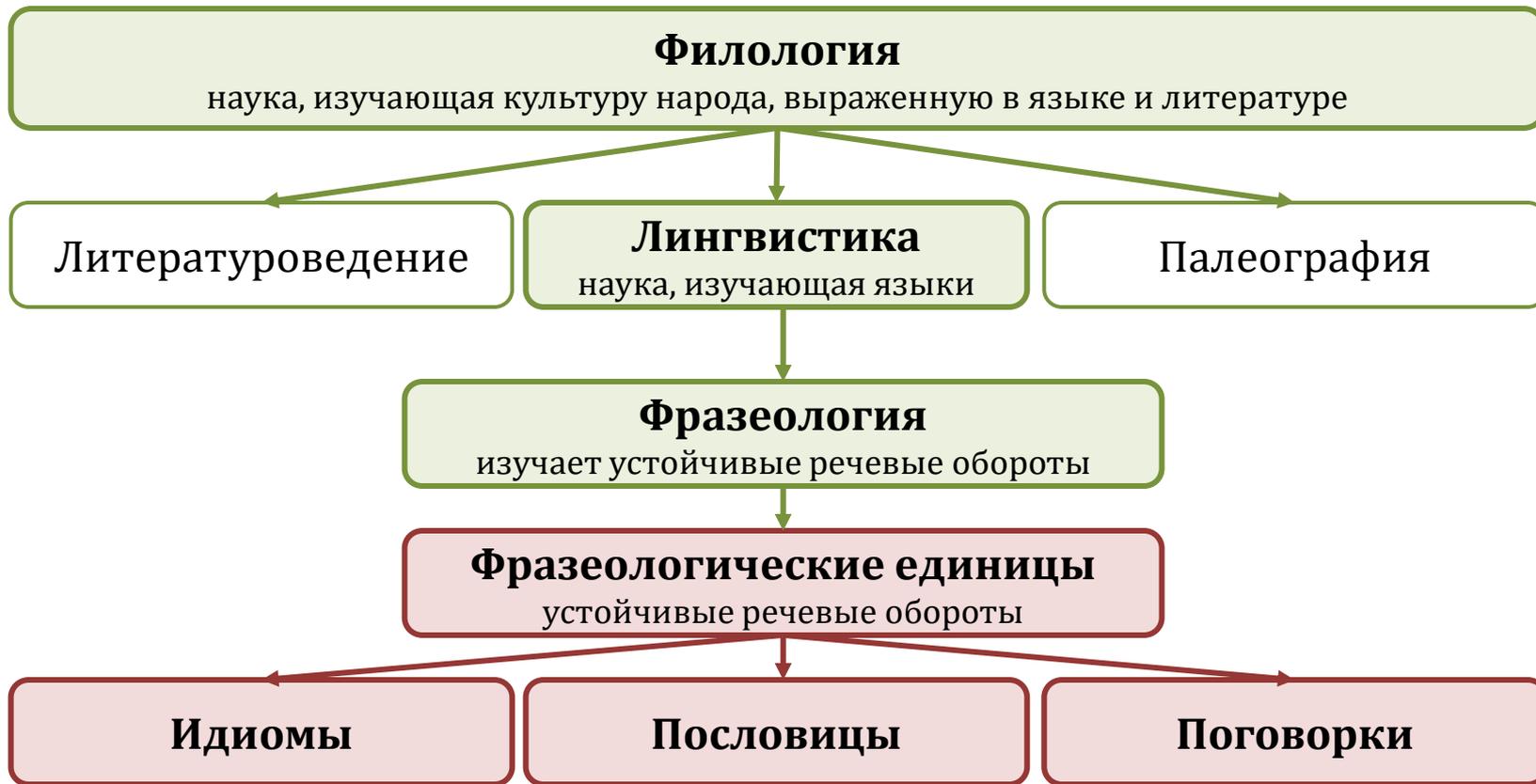
**Цель исследования – выявить  
фразеологизмы (устойчивые  
выражения),  
общие по содержанию для русского и  
китайского народов**



# Обзор некоторой прочитанной литературы



# Место фразеологии среди наук, изучающих язык и литературу



# Четыре типа фразеологизмов

## «ПО-РАЗНОМУ ОБ ОДНОМ И ТОМ ЖЕ»

### Первый тип

Фразеологизмы имеют **полное соответствие содержания и формы** (смысла используемых слов).

В китайском языке крайне мало фразеологизмов, которые полностью аналогичны русским.

Исследователь выявил следующее исключение:

**В несчастье живёт счастье, а в счастье таится несчастье** (китайский вариант)

**Счастье с несчастьем на одних санях ездят** (русский вариант)

### Второй тип

Фразеологизмы имеют **сходные смыслы, но различные «языковые одежды»**.  
В китайском языке удалось выявить большое количество подобных фразеологизмов (более 160 пословиц, поговорок и идиом из порядка 220 изученных).

Приведём наиболее яркие и образные примеры:

**Не войдя в логово тигра, не поймашь тигрёнка** (китайский вариант)

**Волков бояться – в лес не ходить** (русский вариант)

**Из одной пряди шёлка нельзя сделать нить** (китайский вариант)

**Один в поле не воин** (русский вариант)

**Крепость травы познаётся при сильном ветре** (китайский вариант)

**Друзья познаются в беде** (русский вариант)

## «ПО-РАЗНОМУ И ПОЙДИ ЕЩЁ РАЗБЕРИСЬ О ЧЁМ»

### Третий тип

Подобным фразеологизмам **трудно подобрать русский аналог** или же можно подобрать сразу два аналога, смысл которых будет несколько отличаться друг от друга.

Приведём наиболее яркие и образные примеры:

**Дольше спишь, больше и снов** (китайский вариант). Интерпретировать фразеологизм можно двояко. С одной стороны, речь о бездействии (если ничего не делать, то это приведёт к большим неприятностям). А с другой стороны, так говорится о негативном действии, и здесь аналогом может быть русский фразеологизм: **«Чем дальше в лес, тем больше дров»**.

## «ПО-СВОЕМУ И О СВОЁМ»

### Четвёртый тип

**Фразеологизмы не имеют русских аналогов.**

В китайском языке исследователю удалось выявить не такое уж большое количество подобных фразеологизмов (около 40 из порядка 220 изученных). Можно сказать, что этими фразеологизмами китайцы говорят **«по-своему и о своём»**.

Попробуйте понять смысл и найти аналоги приведённым ниже фразеологизмам:

**Под кроной большого дерева хорошо отдыхается**

**Пришедшие раньше не лучше того, кто пришёл вовремя**

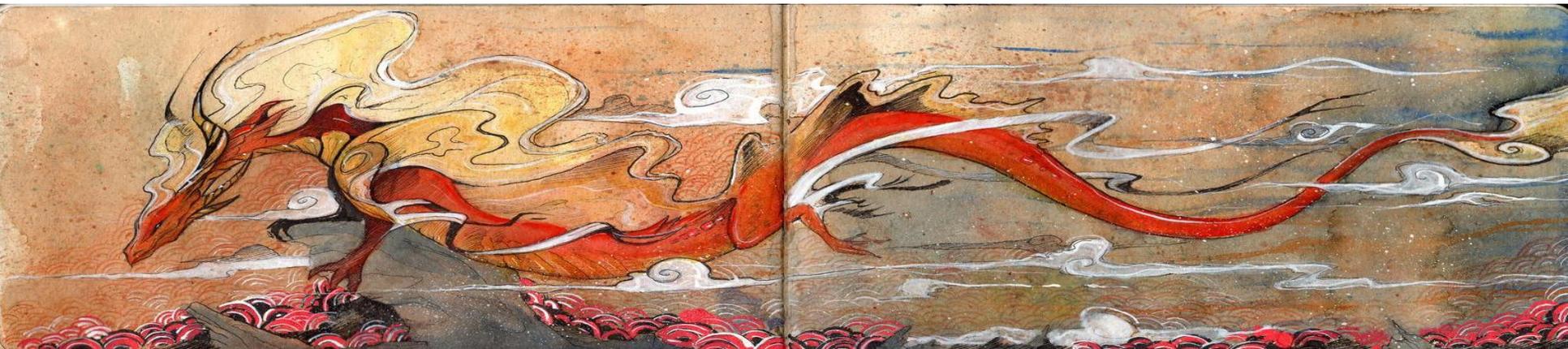
**Тысячи поддакивающих человек не стоят и одного смельчака, который публично возразил сильным мира сего**

**Чтобы вырастить дерево, требуется десять лет, а человека – сто лет  
(При плане на десять лет надо сажать деревья, при плане на сто лет – надо растить детей)**

**Не бывает дров, которые нельзя было бы расколоть. Бывают тупые топоры**

## **ВЫВОДЫ**

- 1. Практически нет полностью аналогичных (эквивалентных) фразеологизмов в русском и китайском языках.**
- 2. Количество фразеологизмов, для которых затруднительно найти аналоги, не столь велико – не более одной четвёртой части от исследованных фразеологизмов.**
- 3. В китайском языке существует огромное количество фразеологизмов, которые не имеют общей формы, но обладают схожим смыслом с русскими аналогами. Такие пословицы, поговорки и идиомы преобладают.**



## Любимые китайские фразеологизмы исследователя

**ДЕЛАТЬ ДЫРКУ В СТЕНЕ, ЧТОБЫ УКРАСТЬ СВЕТ**  
так говорится о том, кто прилежен и настойчив в учёбе

Куан Хэ был очень усерден в учёбе. Семья его была очень бедна, поэтому он не мог позволить себе купить свечи, чтобы читать по вечерам.

Его сосед же был очень богат, в доме его всегда горел яркий свет. Куан Хэ попросил соседа позволить ему заниматься у него в доме по вечерам, но получил отказ.

Тогда Куан Хэ незаметно сделал в стене дырку так, чтобы свет из соседского дома проникал в комнату Куан Хэ.

Именно так Куан Хэ удалось прочесть множество книг и стать образованным человеком.

**ДЕЛАТЬ ДЫРКУ В СТЕНЕ, ЧТОБЫ УКРАСТЬ СВЕТ**



**凿壁偷光**



**Автор выражает благодарность сотрудникам  
Государственного музея Востока  
за предоставленные материалы и помощь,  
оказанную в подготовке исследования**